



**Экономический и Социальный
Совет**

Distr.: General
2 April 2004
Russian
Original: English

Комиссия по устойчивому развитию

Двенадцатая сессия

14–30 апреля 2004 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

**Тематический блок вопросов для цикла
осуществления 2004-2005 годов: водные
ресурсы, санитария и населенные пункты**

**Письмо Постоянного представителя Китая при Организации
Объединенных Наций от 1 апреля 2004 года на имя
Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить текст Гонконгской декларации об устойчивом развитии городов, принятой на Азиатско-Тихоокеанском форуме руководителей по вопросам устойчивого развития городов, состоявшемся в Специальном административном районе Сянган, Китай, 25–26 февраля 2004 года (см. приложение). Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа двенадцатой сессии Комиссии по устойчивому развитию.

(Подпись) **Ван Гуаня**
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Китая
при Организации Объединенных Наций

* E/CN.17/2004/1.

Приложение

Гонконгская декларация об устойчивом развитии городов

1. Мы, представители национальных и местных органов управления, общинных групп, научных кругов, профессиональных организаций, предпринимателей, а также Организации Объединенных Наций и других международных учреждений, собравшись на Азиатско-Тихоокеанский форум руководителей по вопросам устойчивого развития городов, вновь подтверждаем нашу приверженность задачам, целям и рекомендациям, содержащимся в Повестке дня на XXI век, Программе действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век и Йоханнесбургском плане выполнения решений.

2. Нам хорошо известно, что около 1 миллиарда человек в мире живут в трущобах, причем 550 миллионов из них — в Азии. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность достижению существенного улучшения жизни по меньшей мере 100 миллионов жителей трущоб в мире, что является одной из целей в области развития, закрепленной в Декларации тысячелетия и вновь подтвержденной на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию.

3. Мы твердо убеждены в том, что устойчивое развитие является ключевым элементом для будущего городов в Азиатско-Тихоокеанском регионе и в мире в целом. В предстоящие десятилетия прирост населения в основном будет происходить в городских районах, особенно в Азиатско-Тихоокеанском регионе, в котором будет находиться две трети мегагородов мира. Мы подчеркиваем, что национальные, региональные и местные органы управления, группы гражданского общества, предпринимательские круги и другие заинтересованные стороны должны удвоить свои усилия для решения обостряющихся экологических, социальных и экономических проблем, вызванных усиливающейся тенденцией к урбанизации.

4. В эпоху ускоряющегося процесса глобализации у городов возникают как проблемы, так и возможности. Города как никогда ранее являются тем звеном, которое связывает торговлю, промышленность, финансы, культуру, транспорт и связь, обладая при этом потенциалом объединения всех районов, как сельских, так и городских, и всех сегментов общества в производительную силу, способствующую справедливому, равному и устойчивым процессам глобализации и урбанизации.

5. Нам рассказали о воодушевляющих примерах городов в регионе, играющих ведущую роль в выполнении экономических, социальных и экологических задач в области устойчивого развития. Поэтому мы убеждены в необходимости расширить сотрудничество между городами, включая инициативы по созданию потенциала, и стимулировать обмен опытом и извлеченными уроками между городами Азиатско-Тихоокеанского региона. В этом контексте мы подчеркиваем тот вклад, который вносят в процесс устойчивого развития межгородские сети, а также возможность создания новых сетей в регионе.

6. Сосредоточивая внимание на интеграции устойчивого развития в городское и региональное планирование и определяя новые механизмы для принятия мер в области устойчивого развития, мы согласовали широкий комплекс политических мер и действий, которые излагаются ниже. Мы разделяем мнение о том, что эти меры и действия, осуществляемые в духе партнерства, в том числе

партнерства между городами, и на основе подхода, предусматривающего участие населения, продвинут нас вперед на нашем общем пути к устойчивому будущему.

Руководство и городское управление

7. Являясь центрами цивилизации и движущей силой экономического роста, города нередко служат воплощением центра человеческого творчества и энергии людей. Мы призываем к реализации долгосрочного видения устойчивых городов, учитывающего экономические, социальные и экологические потребности городов и ставящего обеспечение граждан средствами к существованию в центр стратегий в области развития городов. В этом контексте мы подчеркиваем жизненно важную роль комплексного городского и регионального планирования на основе использования наилучших из имеющихся научных знаний и информации.

8. Мы подчеркиваем важное значение привлечения общин к процессу устойчивого развития на местном уровне и их участия в нем. Мы понимаем, что надлежащее городское управление имеет определяющее значение для поддержания качества жизни в городах. Мы признаем необходимость нахождения соответствующих мер для расширения возможностей городов — с учетом условий в каждой отдельной стране — по решению проблем устойчивого развития, с которыми они сталкиваются, в том числе через развитие потенциала. Мы считаем, что для решения задач, связанных с устойчивостью, местные органы управления должны вновь определить свою роль на основе создания благоприятных условий на местах, поощрения моделей этического поведения, транспарентности и отчетности городских администраций, борьбы с коррупцией, содействия расширению участия граждан в политических дискуссиях, принятии решений и их осуществлении, и улучшения понимания вопросов устойчивого развития через посредство просветительской работы с учетом национальных и местных условий. Мы подчеркиваем, что функционирующая правовая система является одним из важнейших компонентов эффективного городского управления и прочной основой обеспечения участия граждан в жизни общества.

9. Мы признаем, что люди стоят в центре развития. Мы призываем вновь сосредоточить внимание на руководящей роли местных органов в строительстве устойчивых городов, уделяя особое внимание расширению прав и возможностей женщин и повышению руководящей роли женщин на местном уровне. Кроме того, мы призываем города привлекать молодежь и престарелых к участию в программах и мероприятиях в области устойчивого развития.

10. Осознавая воздействие тяжелого острого респираторного синдрома (ТОРСа) и птичьего гриппа на города Азиатско-Тихоокеанского региона, мы подчеркиваем важное значение систем общественного здравоохранения для устойчивого развития городов в регионе. Мы подчеркиваем важное значение подготовки стратегий обеспечения готовности к стихийным бедствиям для ликвидации последствий как антропогенных, так и природных катастроф. Мы также признаем, что в Азиатско-Тихоокеанском регионе города подвержены долгосрочному воздействию вредных климатических изменений, и призываем международное сообщество оказать поддержку в разработке региональных и местных планов и стратегий в области адаптации и смягчения последствий.

11. Устойчивые города могут налаживать партнерские отношения, связанные с закупками, для обеспечения обусловленной эффектами масштаба экономии для новаторских технологий, таких, как гибридные автобусы и автобусы, работающие на топливных элементах, фотогальванические системы и системы удаления сточных вод.

Экономический рост и создание рабочих мест

12. В Азиатско-Тихоокеанском регионе, как и во многих других регионах, города являются нервными центрами национальной экономики, а также центрами, для которых характерны широко распространенное экономическое неравенство и концентрация нищеты и безработицы. Мы призываем принять конкретные меры для содействия росту как в формальном, так и неформальном секторах, а также для осуществления стратегий обеспечения занятости для немужских и уязвимых групп населения.

13. Разнообразный и богатый опыт Азиатско-Тихоокеанского региона дает возможность извлечь важные уроки в отношении того, как следует стимулировать рост экономики городов. Мы призываем укрепить сотрудничество между местными органами управления и местными властями в регионе на основе обмена опытом и информацией о передовых практических методах и извлеченных уроках, а также на основе определения препятствий и трудностей, стоящих на пути к прогрессу. Мы настоятельно призываем как национальные, так и местные органы управления осуществлять совместную деятельность путем инициирования и определения целей политических реформ, когда это необходимо, по устранению барьеров, препятствующих устойчивому развитию городов.

14. Мы призываем национальные и местные органы управления прилагать совместные усилия при международной поддержке для улучшения объектов инфраструктуры, необходимых для устойчивого экономического роста, в таких областях, как энергетика, транспорт и связь, включая информационно-коммуникационные технологии, а также финансовые и технические услуги и людские ресурсы. В этой связи мы подчеркиваем потенциальный вклад межгородского сотрудничества и совместной деятельности, прежде всего в проектах в области инфраструктуры, осуществляемых в региональных масштабах.

15. Мы настоятельно призываем национальные и местные органы управления активизировать усилия по разработке, адаптации и принятию усовершенствованных и соответствующих технологий, в том числе экологически благоприятных технологий, предлагающих новые возможности для более эффективного использования природных ресурсов, более устойчивой промышленной практики и новых источников обеспечения занятости.

16. Мы призываем международное сообщество поощрять и облегчать передачу экологически безопасной технологии и опыта в поддержку местных органов управления в их усилиях по реализации планов и стратегий в области устойчивого развития городов. Мы также настоятельно призываем международное сообщество оказывать финансовую поддержку развивающимся странам, с тем чтобы, в частности, помочь городам в этих странах выполнить их цели в области устойчивого развития.

17. Мы подчеркиваем важное значение партнерских отношений между государственным и частным секторами в использовании потенциала городской экономики и в создании возможностей для обеспечения доходоприносящей занятости, а также важное значение осуществления процессов, предусматривающих участие населения, для заинтересованных сторон, с тем чтобы ценности и интересы общин, в частности, можно было отразить в процессах планирования и осуществления с учетом национальных и местных обстоятельств. Мы рекомендуем местным органам управления с учетом конкретных местных потребностей и условий создать политические рамки для повышения конкурентоспособности местной экономики и содействия инвестированию и расширению предпринимательского сектора, в том числе на основе создания особых экономических зон, проведения научных исследований в области экологии и создания промышленных парков.

18. Мы призываем возобновить усилия, направленные на поощрение мелких и средних предприятий, путем принятия отвечающих предъявляемым требованиям и благоприятных налогово-бюджетных и финансовых инициатив и оказания услуг в области технической поддержки, которые в настоящее время такие предприятия не получают. Мы настоятельно призываем местные органы управления и местные власти прилагать последовательные усилия для оказания помощи предприятиям неформального сектора и для постепенного их включения в формальную экономику.

Планирование улучшения условий для строительства жилья и землепользования в городских районах

19. В связи с тем, что численность городского населения в Азиатско-Тихоокеанском регионе составляет 1,4 миллиарда человек и, как предполагается, к 2020 году увеличится до 2 миллиардов, города должны решить острую проблему предоставления адекватного и доступного по цене жилья для всех. Мы вновь заявляем, что каждый человек имеет право на адекватное жилье, что крайне важно для обеспечения надлежащего уровня жизни. Мы призываем национальные и местные органы управления обеспечить правовую защиту землеустройства, равный доступ к земле и эффективную защиту от выселения на незаконных основаниях.

20. Мы подчеркиваем необходимость интеграции жилищного строительства с экономической, социальной, экологической, демографической и другой соответствующей политикой и привлечения национальных и местных органов управления, предпринимательских кругов, неправительственных организаций, общинных групп и других соответствующих заинтересованных сторон к созданию устойчивых населенных пунктов. Мы подчеркиваем важное значение участия общин и проведения дискуссий в процессе планирования.

21. Мы призываем национальные и местные органы управления принимать меры для того, чтобы в жилищной политике особое внимание уделялось женщинам, детям, престарелым и другим уязвимым группам населения и обеспечивалась их защита. Мы настоятельно призываем национальные и местные органы управления принимать конкретные меры на всех уровнях для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к общественным зданиям и объектам, муниципальному жилью и государственным транспортным системам.

22. Мы настоятельно призываем национальные и местные органы управления применять комплексный подход к землепользованию, городскому планированию и управлению с учетом потребностей в жилье, доступа к транспорту для неимущих и уязвимых слоев населения, возможностей в плане трудоустройства, экологических условий и общинных объектов.

Оказание базовых социальных услуг

23. Оказание базовых социальных услуг, включая не только доступ к современным энергетическим услугам, транспорту, безопасной с санитарной точки зрения питьевой воде и системе канализации, но и охрану здоровья, образование и другие основные услуги, является одной из основополагающих обязанностей национальных и местных органов управления. Мы призываем органы управления на всех уровнях, в том числе местные власти, принять комплексный подход к оказанию базовых социальных услуг для всех с учетом связи между водоснабжением, санитарией и здравоохранением, а также между экономическим ростом городских районов и защитой окружающей среды.

24. Мы подчеркиваем важность обеспечения доступа к базовому образованию в качестве одного из основополагающих прав. Мы признаем крайне важную роль образования для достижения социального и экономического развития, особенно в процессе перехода к экономике, основывающейся на знаниях. Вместе с тем мы подчеркиваем необходимость обеспечения участия в жизни общества и приверженность делу усовершенствования навыков и организации обучения на протяжении всей жизни.

25. Мы в полной мере признаем настоятельную необходимость решения обостряющихся проблем, связанных с загрязнением воздуха и воды, в регионе и их последствия для здоровья людей. Мы обязуемся налаживать региональное и глобальное сотрудничество для эффективного решения любых других возникающих проблем в области общественного здравоохранения.

26. Мы подчеркиваем далее необходимость согласования планирования землепользования и жилищной политики, включая политику в области благоустройства трущоб, с политикой в области водоснабжения, санитарии, медицинского обслуживания, защиты окружающей среды и образования для обеспечения комплексного и целостного подхода в деле надлежащего оказания базовых социальных услуг для всех, прежде всего для неимущих и уязвимых групп населения.

27. Мы рекомендуем национальным и местным органам управления способствовать налаживанию партнерских отношений с гражданским обществом, общинными группами, предпринимательскими кругами и другими заинтересованными сторонами для содействия тому, чтобы они вносили вклад в оказание надежных, доступных по цене, экономически действенных базовых социальных услуг с учетом их национальных и местных условий.

Повышение мобильности

28. Транспорт в городских районах — это одна из основных проблем, стоящих перед местными органами управления в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Транспортный сектор оказывает серьезное воздействие на потребление энергии, землепользование, загрязнение, экономический рост, мобильность и каче

ство жизни. Мы настоятельно призываем национальные и местные органы управления в регионе осуществлять комплексную политику в области транспорта и землепользования, помогающую решать приоритетные задачи в области транспорта в общем контексте городского и регионального планирования и экономической деятельности с учетом возможности сокращения расстояния при поездках и уменьшения спроса на поездки.

29. Устойчивый городской транспорт должен быть организован таким образом, чтобы, прежде всего, решалась проблема, связанная с социальной и экономической маргинализацией неимущих и уязвимых групп населения. Мы подчеркиваем важность полного удовлетворения потребностей населения, живущего в трущобах, и особых потребностей женщин, детей, престарелых и инвалидов.

30. Мы рекомендуем национальным и местным органам управления использовать сочетание различных транспортных режимов, включая пешеходные зоны, велосипедные маршруты, системы общественного транспорта и частные автомобили, так чтобы уменьшать потребление энергии и ослаблять негативное воздействие на окружающую среду, одновременно улучшая их доступность для всех посредством, в частности, разработки и принятия экологически безопасных технологий, а также надлежащей политики в области регулирования и стимулирования.

Туризм и культурное наследие

31. Учитывая богатое культурное наследие, Азиатско-Тихоокеанский регион является мировым туристическим центром, который посещают все больше людей. Туризм стал важным предпринимательским сектором и источником доходов для многих городов. Мы рекомендуем национальным и местным органам управления поощрять устойчивый туризм, обеспечивать защиту богатого культурного наследия этого региона и улучшать взаимопонимание и дружбу между сообществами стран на основе деятельности по повышению уровня осведомленности между как местными жителями, так и туристами, с тем чтобы подчеркивать историческое значение такого наследия.

32. Мы настоятельно призываем национальные и местные органы управления поддерживать и охранять природное, историческое и культурное разнообразие и наследие региона, включая его нематериальное наследие. Мы подчеркиваем настоятельную необходимость сохранения исторических городских поселений и ландшафтных форм с помощью соответствующих правовых рамок и финансовой и технической поддержки, нацеленной на деятельность по охране и восстановлению.

33. Мы призываем национальные и местные органы управления учитывать вопросы, касающиеся защиты, сохранения и восстановления наследия в процессе нынешнего и будущего городского развития на этапах как планирования, так и осуществления. Мы подчеркиваем, что культурная самобытность городов — это не только национальное достояние, имеющее огромное культурное и экономическое значение, но и существенно важный элемент устойчивого развития на всех уровнях.

34. Мы призываем национальные и местные органы управления принять целостный подход к охране наследия путем включения деятельности по сохране

нию в деятельность по городскому планированию и туризму, а также путем оказания поддержки в реализации государственных и частных инициатив и мер по обновлению и сохранению исторических кварталов и мест, создавая при этом рабочие места и оказывая услуги, а также обеспечивая возможности для получения доходов, и мы поддерживаем их в этом.

Мы выражаем нашу признательность правительству Китайской Народной Республики и Организации Объединенных Наций за успешное проведение Форума, а также правительству и народу Специального административного района Сянган Китайской Народной Республики за гостеприимство и теплый прием, оказанный всем участникам. В заключение, мы обязуемся принимать решительные и согласованные меры для обеспечения того, чтобы все города в Азиатско-Тихоокеанском регионе и во всем мире имели устойчивое будущее.

*Принято на Азиатско-Тихоокеанском форуме
руководителей по вопросам устойчивого
развития городов,
Сянган, Специальный административный район
Китай, 26 февраля 2004 года*